

Aristophanes after Babel: *Plutus* in Translation from the Early Modern Period to the Present Day

Thursday 30th May, MaCI, Salle 336, University Grenoble Alpes

9.00-9.30 Registration and Coffee

9.30-10.30 Welcome and Conference Opening: Malika Bastin-Hammou (Grenoble), Giovanna Di Martino (UCL), Micol Muttini (Grenoble), Centre ELAN (Élan Littératures et Arts Numériques), Nassim Mandhouj (Grenoble)

10.30-12.00 – Re(dis)covering *Plutus* – Chair: Giovanna Di Martino

Hugo Martín Isabel (Universidad Complutense de Madrid): *Ludovicus Puppius translates Plutus: the translation contained in the manuscript Matritensis 4697 BNE*

Pietro Totaro (University of Bari): *A Neglected Translator of Aristophanes' Plutus: Coriolanus Martiranus*

Micol Muttini (University of Grenoble): *Digital Scholarly Editing and Aristophanes. The Renaissance Latin Plutus*

12.00-2.00 Lunch

2.00-3.00 – Vernacularising *Plutus* I – Chair: Malika Bastin-Hammou

Simone Beta (University of Siena): *Traduire Aristophane à Sienne: le Plutus de Giovambattista Terucci et Giuseppe Fabiani*

Francesco Morosi (University of Pisa): *Translating Ideology? The Case of Aristophanes in Early Modern Translations*

3.00-3.30 Coffee Break

3.30-5.00 – Vernacularising *Plutus* II – Chair: Micol Muttini

Cécile Dudouyt (University of Paris 13): *First fragmentary translations of Plutus: a translation at the time of the Brigade*

Giovanna Di Martino (UCL): *Aristophanes' Wealth between Ireland (?), England and Italy (1500-1660)*

Stavroula Kiritsi (RHUL): *The reception of Aristophanes' Plutus in Dimitrios Pappariopoulos' Agora (1871) (online)*

5.-5.30 Coffee Break

6.00-7.00 Inventing the Comic Chorus MaCI, Live Arts Lab – C5

7.00-8.00 Drinks Reception

8.00 *Pathelin et caetera* MaCI, Live Arts Lab – C5

Friday 31st May, MaCI, Amphithéâtre, University Grenoble Alpes

9.00-10.00 Roundtable discussion on the performances on Thursday

10.30-12.00 – *Plutus* and the Search for Modernity – Chair: Micol Muttini

Alexander Hammar (University of Southern Denmark): *Acting Athenian: Domestication, Foreignization, and Readership in the Earliest Danish Translation of Plutus*

Davide Iengo (University of Pisa): *Ploutos in XX-century Poland: comparing Anna Maria Komornicka's and Janina Ławińska-Tyszkowska's translations*

Lucie Thévenet (University of Nantes): *Quelques traductions contemporaines du Ploutos*

12.00-2.00 Lunch

2.00-3.00 – *Plutus* in Contemporary Translation and Performance Practices – Chair: Giovanna Di Martino

Alesia Mankouskaya (UCL): *From Page to Stage: Visualization and Contemporary Interpretation of Text on Stage*

Martina Treu (IULM): *Thirty years with Plutus* (online)

3.00-3.30 Coffee/Tea and Plenary